И.В.КЛИМОВА
Санкт-Петербургский государственный горный институт (*технический университет*)

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В НЕМЕЦКОМ, АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена сопоставительному анализу компаративных фразеологических единиц в немецком, английском и русском языках.

The given paper is devoted to the comparison analysis of the phraseological units in German, English and Russian.

Тема «Компаративные фразеологические единицы (КФЕ) в немецком, английском, русском языках» представляет очень большой интерес с теоретической и практической точек зрения. Несмотря на высокую частотность их употребления как в обиходной речи, так и в литературе, КФЕ относятся к относительно малоизученным группам фразеологии. Основной целью данной работы является анализ компонентов КФЕ.

Компаративные фразеологизмы (КФ) как один из часто употребляемых разрядов фразеологизмов рассматриваются как устойчивые и воспроизводимые сочетания слов, фразеологическая специфика которых основана на традиционном сравнении. В.Я.Михайлов, мнения которого я придерживаюсь, пишет, что под компаративными фразеологическими единицами мы понимаем устойчивые словосочетания, которые состоят из двух компонентов, соединённых в одно семантическое целое при помощи сравнительных союзов wie и als и их эквивалентов als ob, als wenn, wie wenn в немецком языке. Совокупность всех имеющихся в языке КФЕ называется компаративной фразеологией*.

На мой взгляд, компаративные фразеологизмы (КФ) – один из инструментов реализации когнитивной функции языка – сравнение чего-то мало известного, трудно представляемого в своей сущности с чем-то более известным и легко представляемым. Безусловно, устойчивость является неотъемлемой частью КФЕ. Этот признак заключён в самом понятии фразеологизма. Компаративные выражения очень многообразны в семантическом плане. Они обладают большими выразительными возможностями и выполняют в языке не только номинативную, но и эмоциональную функцию. Экспрессивность – неотъемлемое качество большинства КФЕ. Очень часто встречаются устойчивые компаративные выражения с зоонимами, которые характеризуют состояние человека, особенности его характера, поведения, образа жизни.

По итогам наших исследований можно отметить, что наименования представителей фауны широко употреблены не только в славянских языках (на примере русского языка), но и в германских языках (на примере английского и немецкого языков). Каждый представитель фауны несёт в себе определённое символическое значение, которое характеризует как внутренние, так и внешние черты человека. Эти символические значения могут отражать реальность либо быть приписываемыми на основании человеческого видения мира.

Большой интерес представляет понятие «символ» области компаративной фразеологии. Символ – это внешнее явление, которое условно, но в связи и через посредство заключённого в нём наглядного образа используется

* *Михайлов В.Я.* Общая характеристика компаративной фразеологии // Вопросы немецкой филологии. Челябинск, 1972. Вып.2.

для выражения некоторого, часто весьма значительного и отвлечённого содержания*. По существу символ – это очень распространенная метафора, которая, как известно, базируется на сходстве, а последнее неминуемо связано со сравнением. Следует также отметить, что становление символа неминуемо связано с многократным употреблением и – как результат – закреплением как символ. Любое слово, будучи употреблено в переносном значении, может обозначать нечто совсем иное. Например, осёл – животное, а осёл – достаточно распространённое обозначение глупого человека.

Зооним «Pferd» (лошадь) употребляется в переносном значении для образной характеристики человека или каких-либо его внутренних качеств «Лошадь» приминительна к человеку и является символом трудолюбия. Например: j-d arbeitet wie ein Pferd (кто-либо работает как лошадь, то есть много и хорошо). В английском языке зооним « лошадь «(horse) не находит себе подобного эквивалента, а обозначает символ жадности и характеризует человека, отличающегося завидным, отменным аппетитом. Eat like a horse (разг. есть много с жадностью). В русском и английском языках это слово не имеет подобного значения. Что же касается символа «ссоры», то русские зоонимы «кошка», «собака» находят себе эквивалент в нем. языке. Например: leben wie Hund und Katze – жить как кошка с собакой, плохо. В английском языке зооним «cat» (кошка) является в основном символом слабости, нервозности. Например: (as) weak as a cat; (as) nervous as a cat.

Итак, наблюдая за КФЕ с зоонимами, мы установили, что почти каждый представитель фауны имеет одно, а иногда и несколько символических значений (хотя с различной частотностью). На основе проанализированного материала установлены следующие закономерности: в немецком языке существует ряд единиц, не нашедших себе эквивалентов в русском языке, частично совпадающих, либо полностью соответствующих единицам русского языка. В немецком и английском языках наблюдается большее расхождение в лексическом и символическом значениях, нежели в сравниваемых немецком и русском языках. Опять же в немецком и русском языках процент соответствующих эквивалентов выше, чем в немецком и английском языках.

* Большая советская энциклопедия: М., 1976, Т.23.